Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, i kroczył drogą swojego ojca i drogą swojej matki, i drogą Jeroboama, syna Nebata, który wciągnął w grzech Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, i kroczył drogą swojego ojca i matki, i drogą Jeroboama, syn Nebata, który uwikłał w grzech Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Służył bowiem Baalowi, oddawał mu pokłon i pobudzał do gniewu JAHWE, Boga Izraela, według wszystkiego, co czynił jego ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił złe przed oczyma Pańskiemi, chodząc drogą ojca swego, i drogą matki swej, i drogą Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechów Izraela. Służył także Baalowi, a kłaniał mu się, i pobudzał do gniewu Pana, Boga Izraelskiego, według wszystkiego, co czynił ojciec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił złość przed oczyma PANSKIMI, i chodził drogą ojca swego i matki swej, i drogą Jeroboama, syna Nabat, który o grzech przyprawił Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił to, co jest złe w oczach Pańskich, bo poszedł drogą swego ojca i drogą swej matki oraz drogą Jeroboama, syna Nebata, który doprowadził Izraela do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co złe w oczach Pana, i postępował tak, jak jego ojciec i jego matka, i Jeroboam, syn Nebata, który przywiódł do grzechu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, chodząc drogą swojego ojca i swojej matki oraz drogą Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił to, co nie podobało się JAHWE, postępując drogą swojego ojca i swojej matki, a także drogą Jeroboama, syna Nebata, który nakłonił Izraelitów do grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe. Szedł drogą swego ojca i śladem swojej matki, drogą Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz czynił to, co było niegodziwe w oczach WIEKUISTEGO; chodził drogą ojca i swojej matki; drogą Jerobeama, syna Nebata, który zwiódł Israela do grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I służył Baalowi, i kłaniał się mu, i obrażał JAHWE, Boga Izraela – według wszystkiego, co uczynił dom jego ojca. |

1. 1) <x>110 12:28</x> [↑](#footnote-ref-2)